

DECRETO DEL DIRIGENTE DELLA DIREZIONE SISTEMA STATISTICO REGIONALE n. 12 del 05 giugno 2013

Acquisizione del servizio di traduzione in lingua inglese di testi e pubblicazioni per la Direzione regionale Sistema Statistico Regionale in base al contratto di fornitura dei servizi di traduzione e interpretariato con l'impresa Studio Moretto Group S.r.l. a supporto delle attività della Regione del Veneto. Impegno di spesa. D.Lgs. 163/2006. CIG 13622135B9.

[Consulenze e incarichi professionali]

Note per la trasparenza:

Con il presente provvedimento la Direzione regionale Sistema Statistico Regionale intende avvalersi dei servizi di traduzione offerti dall'impresa Studio Moretto Group S.r.l. in base al contratto di durata triennale stipulato con la Regione del Veneto in data 12 settembre 2011.

Il Dirigente

Premesso che tra i compiti istituzionali affidati alla Direzione Sistema Statistico Regionale, struttura di statistica regionale ai sensi della legge regionale 29 marzo 2002, n. 8 "Norme sul Sistema statistico regionale", rientra quello di promuovere e realizzare la diffusione dei dati statistici che interessano l'Amministrazione regionale, ex articolo 3, comma 1, lett. b) della stessa legge, e che più specificamente l'articolo 16, comma 4, prevede che essa curi le pubblicazioni statistiche ufficiali della Regione del Veneto;

Premesso che la Direzione regionale Sistema Statistico Regionale realizza fin dal 2004 la pubblicazione annuale "Rapporto Statistico - Il Veneto si racconta, il Veneto si confronta" e che da tempo cura la stampa e la diffusione di un foglio periodico denominato "Statistiche Flash" contenente l'esposizione sintetica a mezzo di grafici e di tabelle dell'informazione statistica concernente diversi ambiti della realtà regionale;

Premesso altresì che la Direzione regionale Sistema Statistico Regionale gestisce da tempo una sezione del sito istituzionale della Giunta Regionale del Veneto in cui trovano spazio le diverse pubblicazioni realizzate dalla Struttura in formato elettronico e in modalità di navigazione ipertestuale che rende utilizzabile il patrimonio informativo in rete;

Atteso che è stato ravvisato l'interesse per l'Amministrazione di assicurare la traduzione in lingua inglese delle opere editoriali visto l'apprezzamento dimostrato negli anni scorsi da studenti, studiosi ed esperti di settore anche stranieri e valutati i numerosi contatti registrati al sito internet della Struttura da utenze di paesi anche extra europei;

Ritenuto pertanto opportuno procedere alla traduzione delle opere editoriali citate e delle pagine web inserite nella sezione dedicata del sito ufficiale della Regione del Veneto per garantire la diffusione dei dati e dell'informazione statistica anche a livello sovranazionale, consentendo l'immediata leggibilità del prodotto statistico anche da un utente straniero;

Preso atto che, per la corretta esecuzione del servizio, risulta necessario affidarsi a un soggetto idoneo dotato di adeguata struttura organizzativa e di risorse qualificate;

Dato atto che con deliberazione della Giunta regionale 18 maggio 2010, n. 1365 "Programmazione per l'anno 2010 delle forniture e dei servizi per l'Amministrazione regionale e relative determinazioni. Art. 63 del D.Lgs. 12 Aprile 2006, n. 163" è stato approvato il programma degli appalti da indire per l'anno 2010 che risultano nella competenza della Direzione regionale Affari Generali per la fornitura di beni e servizi, tra cui rientrano i servizi di traduzione ed interpretariato;

Considerato che con decreto del Dirigente regionale della Direzione Affari Generali 7 marzo 2011, n. 14 è stata indetta, in esecuzione di quanto disposto con la deliberazione della Giunta regionale 1365/2010, una gara telematica mediante procedura aperta secondo le disposizioni di cui al decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163 "Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE" avente ad oggetto l'affidamento del servizio di traduzione ed interpretariato a supporto delle attività poste in essere dalla Regione del Veneto;

Considerato che con decreto del Dirigente regionale della Direzione Affari Generali 7 luglio 2011, n. 96 la predetta procedura di gara è stata aggiudicata all'impresa Studio Moretto Group S.r.l. con sede in Brescia, subordinando l'efficacia dell'aggiudicazione all'esito delle verifiche in ordine al possesso dei requisiti dichiarati in sede di gara;

Considerato che con decreto del Dirigente regionale della Direzione Affari Generali 7 settembre 2011, n. 120 l'aggiudicazione è stata dichiarata efficace ai sensi dell'articolo 11, comma 8, del d.lgs. 163/2006;

Verificato che il valore massimo dell'affidamento riferito ai tre anni di durata contrattuale per la traduzione scritta in lingua inglese e tedesca è pari ad € 93.000,00 Iva esclusa (€ 12,40 per cartella tradotta);

Verificato che per la fornitura dei servizi di traduzione e interpretariato è possibile quindi usufruire dei servizi resi disponibili dall'impresa Studio Moretto Group S.r.l. che assicura i requisiti di professionalità e di organizzazione richiesti;

Ritenuto di incaricare l'impresa Studio Moretto Group S.r.l. della traduzione delle pubblicazioni "Statistiche Flash", "Rapporto Statistico regionale", delle pagine web nella sezione dedicata del sito ufficiale della Regione del Veneto e di altre pubblicazioni o testi dei quali si giudichi necessaria la divulgazione in lingua inglese;

Verificato che per procedere alla completa traduzione delle opere succitate e del sito web della Direzione regionale Sistema Statistico Regionale si prevede una spesa massima di € 15.000,00, da corrispondere all'impresa Studio Moretto Group S.r.l. in base alla tariffe risultanti dall'offerta economica proposta in sede di gara;

Constatato che, trattandosi di servizi di natura intellettuale non sussistono i costi della sicurezza ai sensi dell'art. 26 del decreto legislativo 9 aprile 2008, n. 81 "Attuazione dell'articolo 1 della legge 3 agosto 2007, n. 123, in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro" e che di conseguenza per questa tipologia di affidamento non è prevista la predisposizione del Documento Unico Valutazione Rischi Interferenti (DUVRI);

Verificato altresì che, per quanto concerne la spesa da assumere, il capitolo 7208 del bilancio 2013 denominato "Spese per la gestione e lo sviluppo dell'ufficio regionale di statistica e per le attività di aggiornamento e comunicazione nel settore della statistica" presenta l'occorrente disponibilità;

Tutto ciò premesso

- Vista la l.r. 8/2002, ed in particolare gli articoli 3, comma 1, lettera z) e 16, comma 4;
- Vista la deliberazione della Giunta regionale 1365/2010;
- Visti i decreti del Dirigente regionale della Direzione Affari Generali 14/2011, 96/2011 e 120/2011;
- Visto il "Contratto per il servizio di traduzione e interpretariato a supporto di attività poste in essere dalla Regione Veneto" sottoscritto tra l'impresa Studio Moretto Group S.r.l. e la Regione del Veneto in data 12 settembre 2011;
- Vista la legge regionale 10 gennaio 1997, n. 1 "Ordinamento delle funzioni e delle strutture della Regione" e successive modificazioni ed integrazioni;
- Vista la legge regionale 31 dicembre 2012, n. 54 "Legge regionale per l'ordinamento e le attribuzioni delle strutture della giunta regionale in attuazione della legge regionale statutaria 17 aprile 2012, n. 1 "Statuto del Veneto"";
- Vista la legge regionale 29 novembre 2001, n. 39 "Ordinamento del bilancio e della contabilità della Regione";

decreta

1. di affidare il servizio di traduzione delle pubblicazioni della Direzione regionale Sistema Statistico regionale e dei contenuti delle pagine web della sezione dedicata del sito ufficiale della Regione del Veneto all'impresa Studio Moretto Group S.r.l. di Brescia per un importo massimo di € 15.000,00, alle condizioni e modalità previste nel "Contratto per il Servizio di traduzione ed interpretariato a supporto di attività poste in essere dalla Regione Veneto" e dal Capitolato Speciale d'oneri allegato al contratto medesimo;

2. di assumere l'impegno di spesa a favore dell'impresa Studio Moretto Group S.r.l. di Brescia (P.I. 02936070982) per un importo massimo di € 15.000,00 (quindicimila/00) IVA inclusa (codice SIOPE 1 03 01 1364) sul capitolo n. 7208 del bilancio 2013 denominato "Spese per la gestione e lo sviluppo dell'ufficio regionale di statistica e per le attività di aggiornamento e comunicazione nel settore della statistica", che presenta l'occorrente disponibilità;

3. di dare atto che la spesa di cui si dispone l'impegno con il presente atto non rientra nelle tipologie soggette a limitazioni ai sensi della L.R. 1/2011;

4. di dare atto che, ai sensi dell'articolo 4 del Capitolato Speciale d'onori, la Direzione regionale Sistema Statistico Regionale procederà agli ordini necessari a mezzo fax;
5. di autorizzare la liquidazione della somme dovute all'impresa Studio Moretto Group S.r.l. di Brescia a seguito della presentazione di regolari fatture da emettersi successivamente alla verifica da parte della stazione appaltante della correttezza dell'avvenuta fornitura;
6. di pubblicare il presente decreto nel Bollettino Ufficiale della Regione ai sensi della vigente normativa.

Maria Teresa Coronella